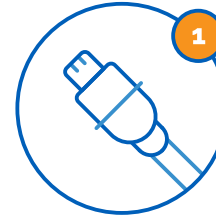


نصائح للمتحدث

في الاجتماعات الافتراضية مع خدمة الترجمة الفورية أو التبعية

بالاستناد إلى خبرة المترجمين الفوريين الأعضاء في الجمعية الدولية للمترجمين الفوريين خلال الاجتماعات المتعددة اللغات المنعقدة على الخط، لا غنى عن التعاون. إن دور المترجمين الفوريين هو مساعدة المتحدثين والمشاركين على تجاوز عقبات التواصل وعلى مدّ الجسور بين الثقافات.

في ما يلي، نصائح بسيطة تساعد المترجمين الفوريين على نقل رسالتك على أفضل صورة.



1 قم بتوصيل حاسوبك بشبكة الإنترنت العريضة النطاق بواسطة سلك إيثرنت بذلك يكون التواصل عبر الإنترنت أكثر استقراراً. إن الاتصال عبر الإنترنت اللاسلكي (الواي فاي) أو عبر نقاط الاتصال اللاسلكية غير مناسب للاجتماعات على الخط مع خدمة الترجمة الفورية.



2 استخدم ميكروفوناً خارجياً وعالي الجودة ومتصلاً بالحاسوب بواسطة سلك إن نوعية صوت الميكروفون المدمج في الحاسوب أو في الهاتف الجوال غير مثالية للترجمة الفورية. فلا بدّ من مدخل صوتي عالي الجودة حتى يتمكن المترجمون الفوريون من نقل رسالتك بحدافيرها.



3 تحكّم بالبيئة المحيطة بك اختر مكاناً هادئاً ومحكماً وتخصّص من كلّ ما يصرفك عن التركيز. خمد كلّ الاخطارات التي تصلك عبر الهاتف أو الحاسوب المحمول أو الحاسوب المكتبي.



4 ثبتّ حاسوبك أو آلة التصوير على مستوى نظرك تأكد من أن المترجمين الفوريين قادرين على رؤيتك جيداً ذلك إن قراءة حركة الشفاه ولغة الجسد تساعدكم على التفاعل مع ما تقوله على أفضل نحو.



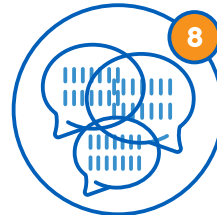
5 اضبط الضوء تأكد من أن الإنارة في الغرفة مناسبة ومن المستحسن أن تكون من مصدر طبيعي. ومن الأفضل الجلوس في مواجهة مصدر الضوء.



6 شارك المترجمين الفوريين كلّ المستندات و/أو العروض التقديمية إن مشاركة المترجمين الفوريين عروضك التقديمية مسبقاً يعزز جودة عملهم.



7 ربّب موعداً لتمرين تجريبي مع المترجمين الفوريين فأهمية هذا التمرين لا تقتصر على الجانب التقني فحسب بل إنه يسمح كذلك للمترجمين الفوريين بالتعرّف على أسلوبك في الكلام ومعالجة التفاصيل الدقيقة قبل بداية المؤتمر.



8 تأكد من أن ميكروفون المتحدث هو وحده المفتوح دون سواه الأصوات المتداخلة والضوضاء الخلفية تمثل قمة الإزعاج خلال الاجتماعات الافتراضية، لا سيما للمترجمين الفوريين.



9 اذكر دائماً في بداية حديثك اللغة التي ستستخدمها في الكلام من شأن ذلك أن يساعد المشاركين على أن يقرروا إما الاستماع إلى المداخلة في اللغة الأصلية وإما الانتقال إلى قناة الترجمة.



aiic

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE
INTERNATIONAL ASSOCIATION
OF CONFERENCE INTERPRETERS

aiic.org